

**Traducción inversa especializada
(castellano-alemán)**

Código: 101312
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Jordi Mas Lopez

Correo electrónico: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ger)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Prerequisitos

IMPORTANTE: ESTA ASIGNATURA NO SE OFRECE EN EL CURSO 2018-2019

Al empezar la asignatura, es necesario que el estudiante sea capaz de:

- Demostrar que conoce las estrategias y las técnicas de la traducción hacia la lengua extranjera
- Aplicar estos conocimientos para traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa no especializada
- Reunir e interpretar datos relativos a los problemas propios de la traducción inversa y emitir juicios sobre las decisiones adoptadas

Utilizar las herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción inversa.

Objetivos y contextualización

Contextualización:

La función de la asignatura es desarrollar la capacidad de elaborar traducciones de textos especializados hacia la lengua extranjera que sean aceptables en el mercado laboral.

Objetivos:

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que conoce las estrategias y técnicas de la traducción especializada hacia la lengua extranjera
- Aplicar estos conocimientos para traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa especializada
- Reunir e interpretar datos relativos a los problemas propios de la traducción inversa especializada y emitir juicios sobre las decisiones adoptadas
- Utilizar las herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción inversa especializada

Competencias

- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción.
6. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos.
8. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
9. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
10. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
11. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.
12. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes.
15. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
16. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción.

Contenido

Principios metodológicos que rigen la práctica de la traducción inversa especializada.

- Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción inversa especializada

- Resolución de problemas de traducción de géneros especializados: comerciales, administrativos, jurídicos, económicos, técnicos, científicos

Uso de herramientas tecnológicas y de documentación avanzada para la traducción inversa especializada.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de varios tipos.

Metodologías posibles:

- Tareas de traducción
- Proyectos de traducción
- Resolución de ejercicios
- Presentaciones de trabajos individuales o en grupo
- Debates (presenciales o en foros)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía que necesita el estudiante:

- Actividades dirigidas: responden a una programación horaria predeterminada y requieren la dirección presencial de un profesor.
- Actividades supervisadas: requieren la supervisión más o menos puntual de un profesor.
- Actividades autónomas: el estudiante organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

En el apartado 10 de la Guía docente se concretan las metodologías docentes y las actividades formativas de cada profesor.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de traducción	25	1	1, 2, 5, 6, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 9, 16
Resolución de ejercicios	20	0,8	5, 6, 8, 10, 11, 14, 16
Tipo: Supervisadas			
Debates i actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	5	0,2	5, 6, 8, 10, 11, 14, 9, 16
Preparación de la carpeta del estudiante; preparación de traducciones y trabajos	10	0,4	1, 2, 5, 6, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 9, 16
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	15	0,6	5, 6, 8, 14, 16
Preparación de ejercicios	31	1,24	5, 6, 8, 10, 11, 14, 9, 16
Preparación de traducciones y trabajos	40	1,6	1, 2, 5, 6, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 9, 16

Evaluación

Se utiliza la evaluación continua. El estudiante deberá demostrar el aprendizaje entregando trabajos y pruebas.

Las horas marcadas con un 0 son horas ya contabilizadas como actividades dirigidas y supervisadas.

Actividades posibles de evaluación:

Ejecución de tareas reales o simuladas de traducción o de tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción

Proyectos de traducción

Informes o foros sobre traducciones o sobre tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.

Diarios, fichas o informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre el proceso de elaboración de las traducciones

Dossier de aprendizaje

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Defensa oral del proyecto de traducción	30	0	0	1, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 15
Participación en clase	10	0	0	1, 2, 5, 6, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 9, 16
Proyecto de traducción	30	0	0	5, 8, 10, 11, 14, 9, 16
Tareas de traducción	30	4	0,16	1, 2, 5, 6, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 9, 16

Bibliografía

Dossier "Theoretischer Rahmen" Grauwinkel/Neunzig (actualización anual)

Referencias teóricas:

Grauwinkel,G., Neunzig,W. (2004). "El uso inteligente de las tecnologías de la información: un reto para la traducción especializada inversa". En: *Gaser, R., Guirado, C.; Rey, J.* (eds).*Insights into Scientific and technical Translation*. Barcelona, PPU, pp. 175-185.

Neunzig,W., Grauwinkel,G. (2006). "Coste, beneficio y riesgo en la traducción especializada inversa." En: Bravo Utrera, S., Garcia López, R. (eds). *Estudios de traducción: Problemas y perspectivas*, pp. 543 - 555.

Grauwinkel,G., Neunzig, W. (2007). "Fundamentos de un modelo para la traducción especializada inversa y propuesta de validación". En: Romana Garcia (ed). *III Congreso Internacional de la AIETI: Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. (En prensa.)

Neunzig,W., Grauwinkel,G. (2007). "Anmerkungen zur Fachübersetzung in die Fremdsprache Deutsch - die Produktion einer zielsprachlich angemessenen Übersetzung." En: *STIAL. Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca. (En prensa.)